

外贸外语指导：德语简历上注意的方面 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/452/2021_2022__E5_A4_96_E8_B4_B8_E5_A4_96_E8_c28_452148.htm 要对于懂德语的人来说，德语简历的写法跟其它简历有相似之处，也有特别的地方。但是德语简历的行文依赖于作者对于德语句子的内在含义和外延含义的把握，恰是这种行文让许多人不知所措，甚至纰漏百出。本文从行文的内容和形式的七个常见的错误出发，分析了错误的类型，并指出了改正或者完美的方法。随着经济和文化的交往越来越频繁，中国和德语国家企业，政府，组织，个人之间的交流的规模也日新月异。无数的德国、奥地利、瑞士企业在中国生根发芽，逐步壮大，在华的德国企业或者说是讲德语企业、代表处、文化教育机构需要大量的讲德语的人员，另外一个方面许多德语专业或者其它专业的学生也把目光投向了这些地方，期望在此施展自己特长，实现自己的人生价值。但是许多人在第一步，也就是投递简历时，因为缺乏必要的训练，在书写简历时经常犯一些自己意想不到的错误。本文就错误的类型和解决的方案提供给读者，以供大家参考。（一）简历太普通，不能够唤起人事经理的兴趣。人事经理寻找的是合适的人选，在众多平凡的候选人当中他们会选择有特色！有能力的人。例如几乎在所有的简历中都会出现这样的句子：Ich bewerbe mich um das von Ihnen ausgeschriebene Stellungsangebot des Ingenieurs.（我申请您提供的工程师岗位）或者 Ich bin auf die von Ihnen ausgeschriebene Position Ingenieur aufmerksam geworden.（我注意到您提供的工程师岗位）。这两句话都是按照“我”，也

就是申请者的视角来看待招聘，用的句子语法都是正确的，但是它们不能引起经理人员的兴趣。如果视角稍微改变一下，写成 Mit großem Interesse habe ich Ihre Anzeige gelesen, und ich möchte mich bei Ihnen als Ingenieur vorstellen. (我以极大兴趣阅读了您的招聘启事，想把我作为工程师来毛遂自荐)不是更好吗？

(二) 简历没有介绍自己的专有技能或者自己的工作经验。在简历中求职者应该试图让人事经理明白，“我”能别人所不能。也就是说，自己不同于几别人的地方，而且这种不同会给该岗位带来不同的结果。例如 Sichere Englisch-Kenntnisse bringe ich selbstverständlich ebenso mit wie sehr gute PC-Kenntnisse. (我拥有英语知识和电脑知识)。这一句话说得太笼统。只是说自己有一定的英语知识，而经理人员想知道的是求职者英语达到什么水平。另外说自己的电脑知识时也不够明确。最好改为： Ich spreche Englisch fließend und verhandlungssicher, und ich beherrsche den Umgang mit Excel, Word und Internet. (我能够说流利的英语并且能够跟人交流。另外我能够熟练地使用 Excel, Word、因特网等工具)。这样，人事经理就会明白你的水平，你的特长。又例如 Ich sehe die Möglichkeit, meine Fähigkeiten und Kenntnisse voll an den Mann zu bringen. (我把它看成展示我的能力和知识的机会)，没有给人事经理什么与众不同的感觉。所以下面这句会更好一些： Ich bewirbe mich um Ihren Verkaufsführer zu entlasten und dann Ihren Erfolg zu maximieren. (我申请是为了减轻您的销售经理的负担，使您取得最大的成功)。

(三) 描述过多的负面信息，给人事经理带来不合适的感觉。按照语言学的原则，不要说超过要求说的话。尽量

隐瞒会给人事经理带来负面的印象。有的求职者特别诚实，在简历中写了自己以前的不足或错误：Bereits während meiner Banklehre wurde mir klar, dass dieses Wissen nicht reicht, um erfolgreich zu sein. Deshalb habe ich mich für das BWL-Studium entschieden. (早在银行实习时我就知道, 这点知识是不够的。因此我决定学习企业经济学课程)。人事经理并不关心你为什么学习经济学, 但是如果自己说知识不够, 就会引起人事经理对求职者自信素质的担心。"Um mein Wissen zu erweitern, habe ich das anschließende BWL Studium begonnen. (为了扩展我的知识, 我开始学习企业经济学的课程)。应该很好地把该说的信息说了出来。又如: Da meine Stelle als Berater infolge einer Umstrukturierung wegrationalisiert wurde, wurde ich in der Verkaufsabteilung eingesetzt. (因为公司调整时我的咨询师的职位被取消了, 所以我到了销售部)。这句话一出, 人事经理首先想到的就是: 这人能力不是很强。一个部门都被解散了, 他也难逃其责。如果把这件事这样表达, 给人的感觉就不一样了: Da ich in der Abteilung XY effektiver eingesetzt werden konnte, entschloss ich mich zu einem frühen Wechsel. (因为在XY部门我能更好地投入工作, 我决定早一点换岗)。(四) 自我评价过火, 给人一种自负的感觉。使用一些夸张的词汇, 或者夸大自己在组织中的地位和作用同样也会给人一种不够好的印象。最好是能准确描述自己的能力和所作的工作。例如说 Mit all dem Wissen in einer Firma bin ich vertraut, kann alles sehr clever schaffen. (我明白公司的所有事务。能够解决一切问题), 就不如这么说给人的感觉舒服: Zu meinen Aufgabenbereichen gehört die

Belegkontrolle. Ich prüfe Platzierung und Qualität der Anzeigen. ... (我以前的工作职责是凭单控制。我检查广告的位置和质量。.....)。另外，尽量避免自己对自己进行评价。在评价自己时，不好说自己全能，也不好说自己什么方面不好。所以以不说为妙。例如：Ich finde mich ausgezeichnet, und meine Kollegen meinen alle auch so. (我觉得自己好极了，我所有的同事也都这么认为)。人事经理听到这样的话会是什么感受。(五)没有准确提供信息，所介绍的信息模糊。如果在简历里信息写得模模糊糊，人事经理就会感觉到这类求职者自己对事情不上心，自然交给的工作就会出现差错。例如在一份求职信的最后一句：Für mein Vorstellungsgespräch stehe ich Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung. (如果要面试，我任何时间都可以)，真的是“任何时间”都可以吗？所以Ich stehe für mein Vorstellungsgespräch ab dem 02. 03. zur Verfügung. (我从3月2日起可以面试)，就会给人事经理一个很好的印象。又如：Vorher habe ich Praktikum gemacht und viele Erfahrungen gesammelt. (以前我实习过，也获得了一些经验)，等于什么新信息也没有给。Im April machte ich Praktikum bei..... Dort erfuhr ich, wie Industriekaufleute zum Beispiel Kosten kalkulieren und Aufträge abrechnen. (4月份我在.....公司实习，例如在那儿我知道了商人如何核算成本，结算帐目)，这句话就提供了详细的说明，自然也会得到人事经理的重视。(六)使用冗长的句子 句子冗长，不仅让人事经理读起来很累，而且会给人夸夸其谈华而不实的印象。要尽量使用简单易懂的短句子，句子简洁会给你机会。例如：
Aufgrund der in der Ausbildung gemachten Erfahrungen sehe ich

gute Ankn ü pfungspunkte , mein Kenntnisse in einem der beiden im Inserat genannten Bereiche in Ihrem Unternehmen einzusetzen. (根据在培训时获得的经验 , 我把它看作是在您的企业广告里所说的两个领域中的一个中来实践我的知识的一个起点) 。这种典型的学院式德语是学习德语的学生必须要注意的 , 好像句子越长越能说明求职者有水平 , 其实不然。改为下面这句最好不过了 : Die angesprochenen Bereiche interessieren mich aufgrund meiner Kenntnisse. (基于我的知识 , 我对您所说的领域感兴趣) 。

(七) 层次不够清楚 没有明确的层次感 , 给人一种乱七八糟的感觉。如果在求职简历中出现了这样的句子 , 没有主次 , 没有很好的组合信息 , 人事经理读来只会感到如鲠在喉 , 甚至读不下去。 Um eine gute Industriekaufrau zu werden , habe ich mich schon in Word und Excel unter Mac OS 9 eingearbeitet , dann belege ich derzeit einen Computerkurs bei. ...und ich habe bereits ein Betriebspraktikum bei... absolviert. (为了成为一个很好的业界人士 , 我已经开始了Mac Os 9的Word和Excel的学习。然后我又在...参加了一个电脑班 , 并且我已经完成了在...企业的实习) 。

但是如果用下面这个句子 , 整个介绍就显得更加清楚明了 : Ich mochte eine gute Industriekaufrau werden. Um dies zu erreichen : habe ich mich schon in Word and Excel unter Mac Os 9 eingearbeitet. belege ich derzeit einen Computerkurs bei.... habe ich bereits ein Betriebspraktikum bei absolviert. (我想成为一位优秀的业界人士 , 为此我 - 已经开始了Mac Os 9的Word和Excel的学习 - 我又在...参加了一个电脑班 - 我已经完成了在...企业的实习) 。

以上所述的错误在求职简历中特别常见 , 甚至有好多求职者

对自己写得错漏百出的简历还沾沾自喜。殊不知，之所以没有得到面试的机会或者工作的机会，就恰恰是因为这篇“出色”的简历。反过来说，只要我们多用点心思，多读读相关的文章和书籍，这样的一些用词上的错误都是可以避免的。不管是从内容上还是从形式上来看，简历有自己所特有的文体。在内容上要遵循适当经济的原则，在形式上要讲究层次。只有这样才能吸引住人事的日光，从而获得展示自己才能的机会。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com